



Canada

MÉTIS NATION PROTOCOL

This Protocol is effective from the 29th day of April 2013.

B E T W E E N:

Her Majesty the Queen in Right of Canada

as represented by
the Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development

-and-

The Métis National Council

whose Governing Members are
Métis Nation of Ontario
Manitoba Métis Federation
Métis Nation-Saskatchewan
Métis Nation of Alberta
Métis Nation of British Columbia

PROTOCOLE AVEC LA NATION MÉTISSE

Ce protocole entre en vigueur le 29^{ème} jour de Avril 2013.

E N T R E

Sa Majesté la Reine du chef du Canada
représentée par
le ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien

-et-

le Ralliement national des Métis

dont les organisations membres sont :
la Nation des Métis de l'Ontario
la Fédération des Métis du Manitoba
la Nation métisse de la Saskatchewan
la Nation métisse de l'Alberta
la Nation métisse de la Colombie-Britannique

WHEREAS the Métis people emerged in the historic Northwest of Canada with their own language, culture, traditions and forms of self-government;

AND WHEREAS the Métis Nation seeks to continue its relationship with the Government of Canada to improve the quality of life outcomes for Métis people;

AND WHEREAS the Government of Canada is seeking to renew and build upon the structured process of bilateral discussions with the Métis National Council as outlined in the 2008 *Métis Nation Protocol*;

AND WHEREAS, within the context of these bilateral discussions and the Federal Framework for Aboriginal Economic Development, the Government of Canada and the Métis National Council have achieved progress that is now directed toward the development of an economic development accord to form a schedule to the Protocol;

AND WHEREAS, within the context of multilateral discussions outlined in the 2008 *Métis Nation Protocol*, the Government of Canada and the Métis National Council and its Governing Members have engaged in a Métis Economic Development Symposium (MEDS) process with the five westernmost provinces directed toward the development of a Métis economic development strategy and an accord to form a schedule to the Protocol;

AND WHEREAS the Government of Canada, the MNC and the MNC Governing Members wish to extend their joint discussions with the five westernmost provinces on the development of a Métis economic development strategy and accord and to pursue discussions on other subject matters identified in this protocol;

Now therefore the Parties agree as follows:

1. Bilateral Process

1.1 The parties agree to renew the bilateral process to examine the following issues:

ATTENDU QUE le peuple métis est issu du Nord-Ouest historique du Canada et qu'il possède sa propre langue, sa culture, ses traditions et son régime d'autonomie gouvernementale;

ATTENDU QUE la Nation métisse souhaite continuer de collaborer avec le gouvernement du Canada pour améliorer la qualité de la vie des Métis;

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada souhaite renouveler et utiliser comme tremplin le processus structuré de discussions bilatérales avec le Ralliement national des Métis prévu dans le *Protocole avec la nation métisse* de 2008;

ATTENDU QUE dans le contexte de ces discussions bilatérales et du Cadre fédéral pour le développement économique des Autochtones, le gouvernement du Canada et le Ralliement national des Métis ont réalisé des progrès qui visent maintenant l'élaboration d'un accord de développement économique devant former une annexe au protocole;

ATTENDU QUE dans le contexte des discussions multilatérales prévues dans le *Protocole avec la Nation métisse* de 2008, le gouvernement du Canada, le Ralliement national des Métis et ses organismes membres ont commencé à organiser, avec les cinq provinces de l'Ouest, des symposiums sur le développement économique des Métis (MEDS) visant l'élaboration d'une stratégie de développement économique des Métis et l'établissement d'un accord devant former une annexe au Protocole;

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada, le RNM et ses organismes membres souhaitent élargir leurs discussions conjointes avec les cinq provinces de l'Ouest sur l'élaboration d'une stratégie et d'un accord de développement économique des Métis et entreprendre des discussions sur d'autres sujets indiqués dans le Protocole;

En conséquence, les parties conviennent de ce qui suit:

1. Processus bilatéral

1.1 Les Parties conviennent de renouveler le processus bilatéral afin d'examiner les questions suivantes :

- | | |
|---|---|
| <p>1. Jurisdictional issues relating to federal and provincial responsibilities and their effects on Métis people;</p> | <p>1. Les questions de juridiction liées aux responsabilités fédérales et provinciales et leurs effets sur les Métis;</p> |
| <p>2. Métis former students of the residential school system;</p> | <p>2. les anciens élèves métis des pensionnats indiens;</p> |
| <p>3. Access to benefits and settlements by Métis veterans;</p> | <p>3. les avantages et les indemnités des anciens combattants métis;</p> |
| <p>4. Métis Nation Governance and Institutions including: democratic accountability (national one person one vote ballot-box elections); capacity, transparency and fiscal accountability; administration of federal government programs by Métis institutions; and fiscal transfers.</p> | <p>4. la gouvernance et les institutions de la nation métisse, y compris : la responsabilité démocratique (élection nationale aux urnes selon le principe « une personne un vote »); la capacité, la transparence et la responsabilité financière; l'administration des programmes fédéraux par les institutions métisses; les transferts financiers.</p> |
| <p>5. Economic development, including community capacity;</p> | <p>5. le développement économique, y compris la capacité communautaire;</p> |
| <p>6. Métis Aboriginal rights, including those that may be related to lands and harvesting; and,</p> | <p>6. les droits ancestraux des Métis, notamment ceux pouvant être liés à la terra et les droits fonciers;</p> |
| <p>7. Such other issues as the parties may agree to from time to time.</p> | <p>7. les autres sujets dont les Parties conviendront.</p> |
| <p>1.2 The parties agree to implement the following process in order to pursue the matters contained in this Protocol:</p> | <p>1.2 Les Parties conviennent de procéder ainsi pour donner suite aux questions visées par le Protocole:</p> |
| <p>1. An annual meeting engaging the Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development, the Métis National Council and the Métis National Council Governing Members;</p> | <p>1. tenir une réunion annuelle entre le ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien, le Ralliement national des Métis et ses organismes membres;</p> |
| <p>2. Regular bilateral meetings between the Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development and the President of the Métis National Council, and</p> | <p>2. tenir des réunions bilatérales régulières entre le ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien et le président du Ralliement national des Métis;</p> |
| <p>3. Regular meetings of senior federal government and Métis Nation officials who will report back to principals at the above scheduled meetings.</p> | <p>3. tenir des réunions régulières entre des hauts fonctionnaires fédéraux et des représentants de la Nation métisse, qui feront rapport aux participants des réunions ci-dessus.</p> |
| <p>1.3 Where possible, the Minister agrees that he will make best efforts to facilitate meetings with other federal departments and/or Ministers where necessary in order for the Métis National Council to pursue matters related to this protocol that fall outside of the AANDC portfolio.</p> | <p>1.3 Dans la mesure du possible, le ministre s'efforcera de faciliter la tenue de réunions avec d'autres ministères et/ou ministres fédéraux, selon les besoins, pour aider le Ralliement national des Métis à donner suite aux questions visées par le Protocole qui débordent des responsabilités d'AANDC.</p> |

1.4 The parties may enter into companion Accords which shall form schedules to this protocol.

1.4 Les Parties peuvent conclure des accords d'accompagnement qui constitueront des annexes au Protocole.

2. Multilateral Discussions

2. Discussions multilatérales

2.1 Where appropriate, and upon the agreement of the provinces from Ontario westward, Canada agrees to participate within a multilateral process with the provinces, the Métis National Council and its Governing Members on subjects matters agreed to by the multilateral parties.

2.1 Lorsqu'il y a lieu et avec le consentement des provinces de l'Ontario jusqu'à la Colombie-Britannique, le Canada accepte de participer à un processus multilatéral englobant les provinces, le Ralliement national des Métis et ses organismes membres sur des sujets convenus par les Parties.

2.2 Subject to paragraph 2.1 such multilateral discussions may relate to the following items, namely:

2.2 Sous réserve du paragraphe 2.1, les discussions peuvent porter sur les aspects suivants :

1. Lands and resources;
2. Harvesting rights;
3. Economic development;
4. Education and training;
5. Health;
6. Child and family services;
7. Housing; and
8. Justice and policing.

1. les terres et les ressources,
2. les droits de récolte;
3. le développement économique;
4. l'éducation et la formation;
5. la santé;
6. les services à l'enfance et à la famille;
7. le logement;
8. la justice et les services policiers.

2.3 Where the Multilateral discussions result in an agreement among the Parties, the Agreement may be attached as a schedule to this Protocol.

2.3 Lorsque les discussions mènent à une entente entre les Parties, cette entente peut être jointe comme annexe au Protocole.

3. Accountability Report

3. Rapport

3.1 The parties agree to prepare a joint progress report on results achieved under the Protocol and its schedules on an annual basis and to post this report on the Aboriginal Affairs and Northern Development Canada and Métis National Council websites.

3.1 Les Parties conviennent de préparer annuellement un rapport d'avancement conjoint sur les résultats obtenus dans la mise en œuvre du protocole et de ses annexes, et de publier ce rapport sur les sites Web d'Affaires autochtones et Développement du Nord Canada et du Ralliement national des Métis.

4. General

4. Principes généraux

4.1 This protocol does not affect or prejudice in any way whatsoever the respective legal positions of either of the parties with respect to any of the matters which are the subject of discussions referred to herein.

4.1 Ce protocole ne modifie d'aucune façon les positions juridiques respectives de l'une ou l'autre Partie au sujet des questions visées par les discussions dont il est fait mention aux présentes.

4.2 This protocol does not recognize, deny, define, affect or limit any Aboriginal or treaty rights within the meaning of the *Constitution Act, 1982*.

4.3 This protocol shall be effective upon signing for a period of 5 years or until superseded by a subsequent agreement between the parties.

4.4 Either party may terminate this agreement by providing 90 days written notice to the other party.

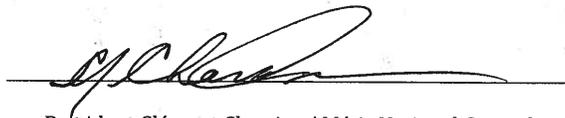
4.2 Ce protocole ne reconnaît, refuse, définit, vise ou limite aucun droit ancestral ou issu de traités au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

4.3 Ce protocole entre en vigueur au moment de sa signature pour une période de cinq ans ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un accord subséquent entre les Parties.

4.4 L'une ou l'autre Partie peut mettre fin à cet accord en donnant un avis par écrit de 90 jours à l'autre Partie.

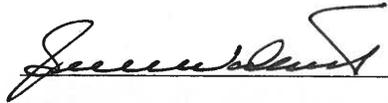
Signed in Ottawa / Signé à Ottawa

On behalf of the Métis National Council / Au nom du Ralliement national des Métis

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Clément Chartier', written over a horizontal line.

Président Clément Chartier / Métis National Council
Clément Chartier, président / Ralliement national des Métis

On behalf of the Government of Canada
Au nom du gouvernement du Canada

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Bernard Valcourt', written over a horizontal line.

The Honourable Bernard Valcourt
L'honorable Bernard Valcourt
Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development
Ministre des Affaires autochtones et du développement Nord canadien